In a blatant act of aggression, imperialism and chauvinism, Russia's autocratic president – and former KGB officer – Vladimir Putin, has launched a massive invasion of Ukraine.

在公然的帝国主义、沙文主义侵略行径下，俄罗斯独裁总统—前克格勃官员—弗拉基米尔·普京发动了针对乌克兰的大规模入侵。

Ukraine's armed forces, heavily outnumbered, are resisting. Thousands of civilians are enlisting to join the fight or support the defenders.

尽管兵力悬殊，乌克兰的武装部队仍在坚持抵抗。数以千计的平民正在踊跃参军加入保卫战中或是向守军提供帮助。

In Russia, despite Putin's almost total control of the media and general suppression of dissent, many citizens have bravely taken to the streets in protests. Already on 24 February, there were protests in more than fifty cities, with 1,740 arrests reported.

在俄罗斯，尽管普京完全掌控了媒体并对异见保持了普遍镇压，许多公民还是勇敢地走上街头抗议。截至 2 月 24 日，有超过 50 个城市出现了抗议，据报道已有 1740 人被捕。

Marx said that a nation that oppresses another forges its own chains. Magnificently, the Russian protesters are struggling to break the chains.

马克思说过，一个压迫其他国家的国家会锻造自己的锁链。值得赞叹的是，俄罗斯抗议者们正在努力打破枷锁。

Putin's actions are a violation of the right of the Ukrainian people to self-determination – as well as a direct threat to their lives and homes.

普京的行为侵犯了乌克兰人民的自决权，也直接威胁了他们的生命和家园。

The invasion also signals a return to Cold War between Russia and the West. While NATO's leaders have made it clear that they will not go to war over Ukraine, but impose economic sanctions instead, the heightened tensions greatly increase the danger that a miscalculation by either side could lead to actual war, even nuclear.

这次入侵也代表着俄罗斯与西方重回冷战。尽管北约领导人们明确表示了不会参与乌克兰战争而是对俄罗斯实施经济制裁，紧张局势的加剧仍然会极大增加双方误判导致战争甚至核战争的风险。

In the weeks of military build-up that preceded the attack, Putin's stated demands were a guarantee that Ukraine would never join NATO, and a pull-back of NATO forces from countries bordering Russia. Ukraine joining NATO was not a real prospect, as it was a known red line for Russia. And the present crisis has led to an increase, not a reduction, of NATO forces in proximity to Russia. It seems that Putin's demands were a smokescreen for his real aim: domination of Ukraine. Far from keeping Russia secure, Putin has conjured up new risks for Russia and the world.

在袭击发生前的数周军事集结中，普京曾声明要求保证乌克兰永不加入北约，并从所有与俄罗斯接壤的国家中撤出北约军队。因为俄罗斯的公开反对，乌克兰加入北约并不现实。同时，目前的危机也使靠近俄罗斯的北约部队不减反增。普京的要求似乎是他为了掩盖真正目标的烟雾弹：统治乌克兰。他不仅没有保证俄罗斯的安全，反而给俄罗斯和世界带来了新的风险。

Putin has also claimed that his actions were necessary to prevent genocide (of Russian speakers in eastern Ukraine). If there were any truth in this, it might justify a limited intervention to protect lives and prevent atrocities – not a massive attack on the whole country. But the claim was a complete lie, even though the Ukrainian government had just brought in a discriminatory law restricting use of the Russian language (any publication had to be accompanied by a full translation in Ukrainian).

普京还声称他的行为对于防止（针对乌克兰东部讲俄语的民众的）种族灭绝是必要的。如果这声明有任何真实的部分，也仅仅只能正当化有限度的，以保护生命、防止暴行作为目的的干预—而不是对整个国家的大规模袭击。但这一声明是凭空捏造的谎言，尽管乌克兰政府刚刚引入了一项限制俄语使用（任何出版物必须附有乌克兰语的完整翻译）的歧视性法律。

Our condemnation of Russian imperialism does not imply support for NATO. The United States and Britain invaded Iraq in 2003, on an equally false and fabricated pretext. Turkey, a NATO member, is no less dictatorial than Russia. The U.S., the UK, the European Union, and their allies deny self-determination to the Palestinians, the Kurds and others, and exercise direct or indirect imperialist domination over much of the globe.

我们对于俄罗斯帝国主义的谴责并不代表对北约的支持。2003 年，基于同样虚假捏造的借口，美国与英国入侵了伊拉克。作为北约成员，土耳其的独裁性毫不亚于俄罗斯。美国、英国、欧盟和它们的盟友否定了巴勒斯坦、库尔德人和其他人的自决权，并对全球大部分地区实施了直接或间接的帝国主义统治。

Nor does our support for Ukraine's national self-determination, including independence from Russia or any outside power, imply political support for the existing, bourgeois Ukrainian regime. But we also note that the working class is a core part of the resistance to Russian occupation, and of the support for the democratic republic.

我们对乌克兰民族自决的支持，包括其从俄罗斯或任何外部力量中独立的支持，也不意味着对于现有的资产阶级乌克兰政权的政治支持。但我们也需强调工人阶级是抵抗俄罗斯占领、支持民主共和国的核心部分。

While Putin prepared to invade Ukraine, a smaller drama was enacted in the Indian Ocean. The small, postcolonial island nation of Mauritius sent a chartered vessel to the remote Chagos Islands, and raised the Mauritian flag there. Despite a ruling of the International Court of Justice and a UN resolution, Britain still rules the islands as the British Indian Ocean Territory – all to allow the US its military base on Diego Garcia. The whole population of the islands, a small community of about 1,560 people, was forcibly removed by Britain fifty years ago. They are still campaigning for the right to return.

当普京准备入侵乌克兰时，印度洋上演了一场小些的闹剧。后殖民小岛国毛里求斯派遣船只前往偏远的查戈斯小岛，并在那升起了毛里求斯国旗。英国对于国际法庭的裁决与联合国的决议视而不见，仍将这些岛屿作为英属印度洋领土管辖—只为了让美国在迪戈加西亚岛上拥有军事基地。这些岛屿的全部人口，一个大约 1560 人的小社区，在五十年前被英国强行迁移。他们至今仍在争取返回的权利。

Russia and the West are both parts of the capitalist world system, in which cooperation, competition and conflict, order and chaos are combined in complex ways. States compete with each other for wealth and power – and for the minds of human beings – by economic competition, diplomacy, ideology and propaganda, espionage, cyber-attacks, arms race and ultimately war. It is a system that cannot meet the real needs of humanity, like peace, food security, housing, sanitation, health care and education for all. It denies the majority of humankind control of their own lives.

俄罗斯与西方都是资本主义世界体系的一部分，合作、竞争与冲突、秩序与混乱在其中以复杂的方式结合在一起。国家间通过经济竞争、外交、意识形态与宣传、间谍活动、网络攻击、军备竞赛、及最终的战争相互争夺财富与权力—以及人们的思想。这是一个无法满足人类真正需求，例如和平、粮食安全、住房、卫生、医疗还有全民教育，的系统。它也阻碍了绝大部分人对自身生活的控制。

Translated by Tommy Chen

陈涛 译